



LYCEE FRANÇAIS INTERNATIONAL VARNA
CHARLES PERRAULT

ДОГОВОР ЗА ОБУЧЕНИЕ/CONTRAT D'ENSEIGNEMENT
CONTRAT

ДОГОВОР

№ /

Днес, г. в град Варна се сключи настоящият договор за обучение между следните страни:

1. СТРАНИ

1.1. Сдружение с обществено полезна дейност с наименование „Международен Френски Лицей Варна-Шарл Перо“, със седалище гр. Варна и адрес на управление к.к. „Св. Св. Константин и Елена“, Международен Френски Лицей Варна-Шарл Перо ” (бивш хотел „Емона“), с БУЛСТАТ 175656795, представлявано от г-н Георги Цветков, председател на УС на сдружението, управляващо Международен Френски Лицей Варна-Шарл Перо (МФЛВ)- Шарл Перо наричано по-долу за краткост “ИЗПЪЛНИТЕЛ (УЧИЛИЩЕТО)” от една страна и от друга

1.2. Родителят/ите / Настойникът/ците/, наричан по-долу за краткост “ВЪЗЛОЖИТЕЛ”, със следните данни¹

Имена:

.....

ЕГН/ЛНЧ: Националност:

.....Лична карта:

Изд.наот

Адрес:

.....

Телефон: e-mail:

Имена:

.....

ЕГН/ЛНЧ: Националност:

.....Лична карта:

Изд.наот

Адрес:

.....

Телефон: e-mail:

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (УЧИЛИЩЕТО), заедно наричани “СТРАНИТЕ”, се споразумяха да изпълняват, поетите с този договор задължения - в полза на детето:

Име на детето:

ЕГН/паспорт №:

2. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА. СРОК И ЦЕНА НА ДОГОВОРА

2.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да осъществява обучението на

¹ Забележка: Моля да имате предвид, че за ново постъпилите деца фактурата за учебната такса ще бъде издавана на лицето попълнено на първа позиция, а за всички останали се запазва като контрагент родителя на който е фактурирано предходната учебна година.

№ /

Aujourd'hui le.....à Varna a été conclu le contrat d'enseignement entre les parties suivantes:

1. LES PARTIES

1.1. Association a utilité publique au nom de „Lycée Français International de Varna-Charles Perrault“, dont le siège est à Varna avec adresse de gestion « St. St. Konstantin et Hélène », « Lycée Français International de Varna-Charles Perrault » (ancien hôtel « Emona »), avec BULSTAT 175656795, représentée par M George Tsvetkov, président du CA de l'association gestionnaire de l' Lycée Française Internationale de Varna (LFIV)- Charles Perrault, ci-après dénommé "CONTRACTANT (L'ECOLE)" et

1.2. Le(s) Parent(s) / Le(s) Responsable(s) ci-après dénommés CLIENT ayant les données suivantes :²

Nom et prénom:

.....

Numéro personnel bulgare: Nationalité:

..... Carte d'identité/pass

délivrée le à

Adresse :

.....

Tél. e-mail:

Nom et prénom:

.....

Numéro personnel bulgare: Nationalité:

..... Carte d'identité/pass

délivrée le à

Adresse :

.....

Tél. e-mail:

LE CLIENT et LE CONTRACTANT (L'ECOLE), appelés LES PARTIES, se sont accordés de respecter les obligations écrites dans ce contrat concernant l'enfant :

Nom et prénom:

Numéro officiel bulgare/passeport :

2. OBJET DU CONTRAT. DURÉE ET MONTANT DU CONTRAT

2.1. LE CLIENT confie une mission et LE

² N.B.: Merci de remplir ci-dessous les données du parent, destinataire de la facture pour la taxe scolaire. Merci de noter que pour les nouveaux inscrits la facture sera émise au parent occupant le premier poste, pour tous les autres, le parent de l'année scolaire précédente est retenu en tant que contrepartie

ученика в съответствие с официалните програми на Френското национално образование.

2.2. Настоящият договор се сключва за срок от подписването му, до издаването на удостоверение за отписване от училището, доказващо, че родителят е уредил финансовите си задължения към училището.

2.3. За обучението на Ученика, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заплаща такса за обучение, както е определена ежегодно в бюджета на Училището. Всички допълнителни услуги, които не са обхванати от таксата за обучение се заплащат допълнително (първоначална такса записване, ателиета, ваканции, учебни материали, транспорт, изпити и други).

2.4. Всички такси за обучение – първоначални, основни и допълнителни, както и тяхната срочност, падеж и неустойки за забава на плащане, се определят ежегодно в бюджета на училището и се указват във финансовия правилник, който е неразделна част от този договор (Приложение 1).

2.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ декларира, че приема и подписва финансовия правилник, който е в сила към датата на подписването на този договор, като неразделна част от него, както и че приема и подписва вътрешния правилник на Училището (Приложение 2). Всяка следваща промяна на тези правилници ще бъде обявявана писмено на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ще бъде подписана от него в знак на съгласие.

3. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

3.1. Задължения на Изпълнителя (Училището):

3.1.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява добросъвестно задълженията си по договора съгласно неговия дух, при спазване на всички правила за обучение на ученици по Френската образователна система, а ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поема отговорността да оказва нужното съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за осъществяване целите на този договор.

3.1.2. Да спазва учебната програма и да следи за зачитане на правилника за вътрешния ред, както от учениците, така и от родителите, педагогическия персонал и служителите.

3.1.3. Да поддържа материалната база в добро състояние. Подобриването на материалната база се извършва при необходимост, съобразно средствата, които училището може да отдели. При наложителни и непредвидени в бюджета за годината ремонти, с решение на УС, училището

ДОГОВОР ЗА ОБУЧЕНИЕ/CONTRAT D'ENSEIGNEMENT
CONTRACTANT accepte d'effectuer la formation de l'étudiant conformément aux programmes officiels de l'Education Nationale Française.

2.2 Ce contrat est conclu pour la période de sa signature jusqu'à la délivrance d'un certificat de radiation de l'école qui prouve que le parent s'est acquitté de ses obligations financières à l'égard de l'école.

2.3. Le CLIENT paie des frais de scolarité pour l'élève, tels que fixés annuellement dans le budget de l'école. Tout service supplémentaire non couvert par les frais de scolarité est facturé en sus (frais d'inscription initiale, ateliers, vacances, matériel pédagogique, transport, examens, etc.)

2.4. Tous les frais de scolarité - initiaux, de base et supplémentaires - ainsi que leur échéancier, leur date d'échéance et les pénalités de retard, sont déterminés annuellement dans le budget de l'école et sont précisés dans le règlement financier qui fait partie intégrante du présent contrat (annexe 1).

2.5. Le CLIENT déclare accepter et signer le règlement financier en vigueur à la date de signature du présent contrat comme en faisant partie intégrante, et accepter et signer le règlement intérieur de l'école. Toute modification ultérieure de ce règlement sera notifiée par écrit au CLIENT et signée par lui en accord.

3. ENGAGEMENTS DES PARTIES

3.1 LE CONTRACTANT (L'ECOLE) s'engage à :

3.1.1. Honorer ses obligations contractuelles de bonne foi, conformément à toutes les règles de formation des élèves du système éducatif français, et le CLIENT assume la responsabilité de fournir au CONTRACTANT l'assistance nécessaire à la réalisation des objectifs du présent contrat.

3.1.2. Faire respecter l'emploi du temps et le règlement intérieur par les élèves et l'équipe pédagogique.

3.1.3. Entretenir l'établissement en bon état. L'amélioration de l'établissement se fait si cela est nécessaire et selon les moyens que l'école peut attribuer. Dans des cas non prévus dans le budget pour l'année scolaire et sur décision du CA, l'école peut

може да събира от Възложителя допълнителни парични вноски, с цел отстраняване на повредите.

3.1.4. Да зачита интересите на детето и неговите права, да не накърнява неговите чест и достойнство, да се отнася с уважение към неговите потребности.

3.2. Задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (РОДИТЕЛИТЕ):

3.2.1. Да не накърнява доброто име на училището и авторитета на преподавателите със свои действия и/или изказвания.

3.2.2. Да заплаща редовно и в срок всички дължими суми за ползваните услуги, предвидени в Приложение № 1 – Финансов правилник.

3.2.3. Да спазва правилника на училището Приложение № 2 към настоящия договор.

4. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ

4.1. При нарушения на правилника за вътрешния ред (приложение 2), финансовия правилник (приложение № 1) или неизпълнение на което и да е от задълженията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по този договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да развали този договор без предупреждение с едностранно писмено уведомление, като в този случай платените вноски от учебната такса остават за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като обезщетение (неустойка) за неизпълнен договор.

4.2. По своя преценка, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да отправи писмено предупреждение до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, че ще развали договора за обучение, в случай че нарушенията продължават или не бъдат отстранени в указан срок. Преценката дали да развали договора без предупреждение, или с предупреждение принадлежи изцяло на изпълнителя, съобразно тежестта на нарушението на този договор, финансовия правилник или правилника на вътрешния ред, извършено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отговаря за задължения по този договор в случай на виновно неизпълнение и/или забава за изпълнение задълженията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по този договор.

4.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора за обучение по негово искане, след като са уредени всички финансови отношения с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочени във финансовия правилник. Всички искания за прекратяване на договора се приемат единствено в писмен вид -

ДОГОВОР ЗА ОБУЧЕНИЕ/CONTRAT D'ENSEIGNEMENT
exiger la collecte d'une somme supplémentaire pour la réparation de dégâts.

3.1.4. Respecter les intérêts de l'enfant et ses droits, ne pas porter atteinte à son honneur et à sa dignité, traiter ses besoins avec respect.

3.2. Obligations du CLIENT (PARENTS) :

3.2.1. Ne pas porter atteinte à la réputation de l'école et à l'autorité des enseignants par leurs actions et/ou leurs déclarations.

3.2.2. Payer les taxes scolaires régulièrement prévues dans l'annexe № 1 – le Règlement financier de l'école.

3.2.3. Respecter le règlement de l'école Annexe 2 du présent contrat.

4. MESURES EN CAS DE MANQUEMENT SUR LE CONTRAT

4.1. En cas de violation du règlement intérieur (annexe 2), du règlement financier (annexe 1) ou de manquement à l'une des obligations du CLIENT au titre du présent contrat, le CONTRACTANT a le droit de résilier le présent contrat sans préavis par notification écrite unilatérale, auquel cas les contributions versées au titre des frais de scolarité restent acquises au CONTRACTANT à titre de dédommagement (dommages-intérêts forfaitaires) pour rupture de contrat.

4.2. Le CLIENT peut, à sa discrétion, notifier par écrit au CONTRACTANT qu'il mettra fin au contrat de formation si les violations se poursuivent ou ne sont pas corrigées dans un délai déterminé. La décision de résilier le contrat sans avertissement ou avec avertissement appartient entièrement au CONTRACTANT, en fonction de la gravité de la violation du présent contrat, du règlement financier ou du règlement intérieur commise par le CLIENT.

4.3. Le CONTRACTANT n'est pas responsable des obligations découlant du présent contrat en cas de manquement volontaire et/ou de retard du CLIENT dans l'exécution de ses obligations au titre du présent contrat.

4.4. Le CLIENT a le droit de résilier le contrat de formation à sa demande après que toutes les relations financières avec le CONTRACTANT, telles que définies dans le règlement financier, ont été réglées. Toute demande de résiliation du contrat ne peut être acceptée que par écrit - par le biais du logiciel



LYCEE FRANÇAIS INTERNATIONAL VARNA CHARLES PERRAULT

през административния софтуер или подадено заявление на място в администрацията.

Настоящият договор се подписва от страните при приемане на детето като ученик в Международен Френски Лицей – Варна.

При спорове между страните по настоящия договор, същите ще бъдат разрешавани в дух на разбирателство и взаимни отстъпки. При невъзможност за доброволно разрешаване на споровете, същите ще бъдат отнасяни към родово компетентния съд в гр. Варна и ще се разглеждат според действащото българско законодателство.

Договорът се състои от 4 страници и три приложения към него, които се подписват от страните на всяка страница, съставляват неразделна част от него. Договорът се състави в два еднообразни екземпляра, по един за всяка една от страните.

ИЗПЪЛНИТЕЛ/ FOURNISSEUR:

Председател на Управителния съвет на МФЛВ –
Шарл Перо
President de L'Association LFIV - Charles Perrault

ДОГОВОР ЗА ОБУЧЕНИЕ/CONTRAT D'ENSEIGNEMENT
administratif ou en déposant une demande sur place auprès de l'administration.

Ce contrat doit être signé par les PARTIES quand l'enfant est admis comme élève au Lycée Français International de Varna (LFIV).

En cas de controverses sur ce contrat, elles peuvent être résolues par un compromis dans un esprit d'entente et de concessions mutuelles. En cas d'impossibilité de résoudre les controverses d'une façon volontaire, celles-ci seront soumises au tribunal de Varna qui jugera en procès selon la législation bulgare.

Le contrat comprend 4 pages et trois annexes, signées par les parties sur chaque page, en font partie intégrante. Le contrat est établi en deux exemplaires identiques, un pour chacune des parties.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ CLIENT:

1.

2.